

La parole féminine dans le théâtre de Vi Huyền Đắc à travers le cas d'*Éternels regrets* (1936-1937) et de sa traduction en vietnamien de *Fanny - Kẻ ở* (1969)

NGUYỄN Khiếu Anh *

Aix-Marseille Université, France

Reçu le 26 novembre 2018

Relu et modifié le 15 janvier 2019 ; Accepté le 30 janvier 2019

Résumé : Vi Huyền Đắc est reconnu comme l'un des plus grands dramaturges vietnamiens de la première moitié du XX^e siècle. Auteur prolifique et traducteur polyglotte, ses œuvres témoignent des changements qu'a apportés la colonisation française à la société confucéenne orientale. Lui-même déchiré entre la volonté de garder les mœurs et le désir de s'en émanciper, le dramaturge a choisi le personnage de la femme pour lui transmettre son point de vue. La lecture d'*Éternels Regrets* (1936-1937) et de *Fanny Kẻ ở* (1969) - deux œuvres qui mettent en scène deux héroïnes ancrées dans deux cultures et temps différents, nous permet de mieux comprendre son parti pris.

Mots-clés : Vi Huyền Đắc, théâtre francophone, *Éternels Regrets*, *Fanny*, Marcel Pagnol.

The Female Speech in Vi Huyền Đắc's Theatre : A Case Study of *Éternels Regrets* (1936-1937) and of *Fanny's* Vietnamese Version - *Kẻ ở* (1969)

NGUYỄN Khiếu Anh *

Aix-Marseille University, France

Received 26 November 2018

Revised 15 January 2019 ; Accepted 30 January 2019

* Coordonnées de l'auteur.

Courriel : nkhieuanh@gmail.com

Abstract : Vi Huyền Đắc is known as one of the greatest Vietnamese playwrights of the first part of the 20th century. As a prolific author and a multilingual translator, his work tends to reflect the changes that French colonisation brought to the Eastern Confucian society. Being torn between traditional customs to keep and a new freedom to embrace, the playwright often speaks through his female characters. The reading of *Éternels Regrets* (1936-1937) and *Fanny Ké ở* (1969), which feature two heroines from two different times and cultures, helps us to better understand his position.

Keywords : Vi Huyền Đắc, French speaking theatre, *Éternels Regrets*, *Fanny*, Marcel Pagnol.

* Corresponding author.
E-mail : nkhieuanh@gmail.com

